

Česká republika – Ministerstvo životního prostředí



ZELENKA Czech Republic s.r.o.

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB



TATO RÁMCOVÁ SMLOUVA (dále jen „**Smlouva**“) je uzavřena ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“)

MEZI

Českou republikou – Ministerstvem životního prostředí

sídlo: Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10
zastoupenou: Ing. Michalem Pastvinským, ředitelem odboru mezinárodních vztahů
IČO: 00164801
bankovní spojení: ČNB Praha 1
číslo účtu: 7628001/0710
zástupce pro věcná jednání: Bc. Ema Fischerová (ema.fischerova@mzp.gov.cz)

DÁLE JEN „**Objednatel**“
NA STRANĚ JEDNÉ,

A

ZELENKA Czech Republic s.r.o.

sídlo: Kvítková 4703, 760 01 Zlín
zastoupenou: Ing. Zbyňkem Zelenkou, generálním ředitelem
IČO: 27746364
DIČ: CZ27746364 (je plátcem DPH)
bankovní spojení: Česká spořitelna
číslo účtu: 1420797399/0800
zapsanou v obchodním rejstříku vedenou Krajským soudem v Brně, sp. zn. C 56206
zástupce pro věcná jednání: 

DÁLE JEN „**Poskytovatel**“
NA STRANĚ DRUHÉ,

POSKYTOVATEL A OBJEDNATEL SPOLEČNĚ JEN „**Smluvní strany**“
NEBO JEDNOTLIVĚ „**Smluvní strana**“.

TATO SMLOUVA JE UZAVÍRÁNA JAKO VÝSLEDEK ZADÁNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY MALÉHO ROZSAHU S NÁZVEM „ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADŮ PRO MŽP A EIA 2026“ (SYSTÉMOVÉ ČÍSLO VEŘEJNÉ ZAKÁZKY V NEN: N006/25/V00040955) VE SMYSLU § 27 ZÁKONA Č. 134/2016 SB., O ZADÁVÁNÍ VEŘEJNÝCH ZAKÁZEK, VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH PŘEDPISŮ (DÁLE JEN „ZZVZ“), KTERÁ BYLA V SOULADU S § 31 ZZVZ ZADÁNA MIMO ZADÁVACÍ ŘÍZENÍ PŘI DODRŽENÍ ZÁSAD STANOVENÝCH V § 6 ZZVZ.

1. ÚČEL A PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1. Poskytovatel se zavazuje pro Objednatele a na jeho účet zajistit tvorbu překladů dokumentů pro Ministerstvo životního prostředí (dále jen „**MŽP**“), a to zejména překladů z českého jazyka do anglického jazyka a překladů z anglického jazyka do českého jazyka, ale i zajištění překladů z/do dalších světových jazyků podle potřeb, požadavků a pokynů Objednatele (dále jen „**překlady dokumentů**“), včetně zajištění překladů již přeložených dokumentů (dále jen „**překlady aktualizací**“) podle potřeb, požadavků a pokynů Objednatele. Aktualizací textu se pro účely této Smlouvy rozumí, že Objednatel do Poskytovatelem již přeloženého dokumentu vloží nový text nebo část již přeloženého dokumentu upraví či změní (dále jen „**aktualizované části textu**“).

A to za podmínek uvedených dále v této Smlouvě (dále jen „**Plnění**“) a dle specifikace uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy.

- 1.2. Smluvní strany se dále dohodly, že v případě překladů aktualizací bude postupováno takto:

- objednatel v již přeloženém dokumentu označí (barevně nebo v režimu změn) nový text, který byl do dokumentu vložen nebo označí text, který byl upraven, a celý dokument odešle Poskytovateli k provedení překladu. Poskytovatel provede překlad aktualizované části textu a vrátí Objednateli celý dokument včetně zpracovaných aktualizovaných částí textu, které musí být v dokumentu rovněž označeny (barevně nebo v režimu změn). Aktualizované části textu, resp. jejich překlady budou Poskytovatelem převedeny na normostrany pro účely úhrady.

- 1.3. Poskytovatel prohlašuje, že si je vědom toho, že předmětem překladů budou zejména, nikoliv však výlučně, následující dokumenty:

- prostá korespondence, odborná stanoviska, právní stanoviska, manuály, studie atd.;
- zápisy z jednání, tiskové zprávy, vyjádření, dokumentace k posuzování vlivu na životní prostředí

- 1.4. Služby budou pokrývat zejména následující oblasti:

- Ochrana přirozené kumulace vod,
- Ochrana vodních zdrojů,
- Ochrana ovzduší,

- Ochrana přírody a krajiny,
- Výkon státní geologické služby,
- Odpadové hospodářství,
- Ochrana zemědělského půdního fondu,
- Ochrana horninového prostředí, včetně ochrany nerostných zdrojů a podzemních vod,
- Geologické práce a geologický dohled nad těžbou,
- Posuzování vlivů činností a jejich důsledků na životní prostředí, včetně těch, které přesahují hranice státu,
- Myslivost, rybářství, lesní hospodářství v národních parcích,
- Státní ekologická politika.

- 1.5. Objednatel se zavazuje zaplatit Poskytovateli za řádně a včas poskytnuté Plnění odměnu ve výši a způsobem dle čl. 5 této Smlouvy.

2. OBJEDNÁVKA

- 2.1. Smluvní strany se dohodly, že Plnění dle této Smlouvy bude Poskytovatel poskytovat Objednateli na základě dílčích objednávek (dále jen „**Objednávka**“) zadávaných písemně (elektronickou cestou prostřednictvím kontaktních osob Smluvních stran uvedených v čl. 7 odst. 7.1 této Smlouvy) Objednatelem Poskytovateli dle potřeb Objednatele.
- 2.2. Objednatel ve své Objednávce uvede, jaké dokumenty požaduje přeložit, v jakém jazyce bude překlad zpracován, počet normostran textu a závazný termín dodání.
- 2.3. Objednávku v elektronické podobě zašle Objednatel Poskytovateli, který se zavazuje vyjádřit se k Objednávce taktéž v elektronické podobě nejpozději **do 10 hod následujícího pracovního dne** od doručení Objednávky. Objednávka je pro Poskytovatele závazná v okamžiku jejího přijetí Poskytovatelem.

3. DOBA, MÍSTO PLNĚNÍ A ZPŮSOB PŘEVZETÍ

- 3.1. Místem plnění je zejména sídlo Objednatele uvedené výše v této Smlouvě, nebude-li mezi Smluvními stranami dohodnuto jinak.
- 3.2. Konkrétní termíny poskytování Plnění budou vyplývat z Objednávek Objednatele.
- 3.3. Plnění bude provedeno, bude-li dokončeno bez vad a nedodělků a bude-li předáno Objednateli elektronickou formou prostřednictvím kontaktních osob Smluvních stran uvedených v čl. 7 odst. 7.1 této Smlouvy. K akceptaci dílčí části Plnění, ve formě prohlášení Objednatele, že Plnění, resp. jeho dílčí část přejímá, popř. nepřejímá, včetně soupisu případných vad a nedodělků, dojde rovněž elektronickou cestou. Budou-li při předání Plnění zjištěny vady a nedodělky, Objednatel není povinen Plnění převzít a Poskytovatel je povinen vady a nedodělky odstranit ve lhůtě do 24 hodin po

odeslání e-mailu Objednatele kontaktní osobě Poskytovatele, v němž jsou takové vady a nedodělky uvedeny; rozsah opravovaného textu je zpravidla menší než rozsah původního plnění, a lhůta pro nápravu je proto úměrně kratší.

- 3.4. Poskytovatel zaručuje Objednateli, že provedený překlad odpovídá plně obsahu a smyslu překládaného zadaného textu a požadavkům Objednatele. Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a požadavkům Objednatele. Za vady se také považuje zejména neodborný, nejednotný, nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad.
- 3.5. **Vady překladu** je Objednatel povinen u Poskytovatele uplatnit bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu překladu zjistil, nejdéle však do 30 dnů od převzetí Služby, a to formou písemného oznámení obsahujícího specifikaci vady překladu. Nedohodnou-li se Smluvní strany jinak, je Poskytovatel povinen odstranit vady překladu na své náklady neprodleně, nejpozději však **do 24 hodin** od doručení oznámení Objednatele. Oznámení Objednatele se považuje za doručené doručením do e-mailové schránky Kontaktní osoby Poskytovatele. Poskytovatel odpovídá Objednateli za případnou škodu způsobenou vadami poskytnuté Služby.
- 3.6. Poskytovatel odpovídá za škodu, která vznikne Objednateli v příčinné souvislosti s tím, že Poskytovatel nepostupoval v souladu se Smlouvou nebo porušil právní předpisy či pokyny Objednatele. Poskytovatel dále odpovídá za škodu způsobenou Objednateli nebo třetím osobám nedodržením termínu poskytnutí Služby dle Objednávky.

4. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

- 4.1. **Způsob plnění Smlouvy.** Poskytovatel se zavazuje poskytovat Plnění této Smlouvy s odbornou péčí, řádně a včas, podle jednotlivých Objednávek, v souladu s touto Smlouvou a s příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku. Objednatel je výlučným vlastníkem Plnění a je oprávněn Plnění bez omezení využít pro svoji potřebu.
- 4.2. **Odpovědnost za škodu.** Poskytovatel odpovídá v plné výši za škody vzniklé Objednateli nebo třetím osobám v souvislosti s Plněním, nedodržením nebo porušením povinností vyplývajících z této Smlouvy. Takové škody budou řešeny dle platných právních předpisů.
- 4.3. **Překážky na straně Poskytovatele.** Poskytovatel je povinen Objednateli neprodleně oznámit jakoukoliv skutečnost, která by mohla mít, byť i částečně, vliv na schopnost Poskytovatele plnit jeho povinnosti vyplývající z této Smlouvy. Takovým oznámením však Poskytovatel není zbaven povinnosti nadále plnit povinnosti vyplývající mu z této Smlouvy.
- 4.4. **Použití Plnění, resp. jeho dílčích částí Poskytovatelem.** Poskytovatel se ve smyslu ustanovení § 2633 Občanského zákoníku zavazuje, že neužije žádný z výsledků jeho činnosti vzniklých při plnění této Smlouvy ani jakákoliv data shromážděná v souvislosti s plněním této Smlouvy k jiným účelům než ke splnění povinností vyplývajících z této Smlouvy, a žádný z těchto výsledků neposkytne k užití žádné třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Poskytovatel se navíc zavazuje po

předání Plnění veškerá data poskytnutá mu Objednatelem v souvislosti s touto Smlouvou Objednateli vrátit, příp. na pokyn Objednatele zničit.

- 4.5. **Pokyny Objednatele.** Poskytovatel má povinnost a zavazuje se řídit se při plnění této Smlouvy pokyny Objednatele. Povinnost Poskytovatele dle ustanovení § 2594 odst. 1 Občanského zákoníku upozornit Objednatele na nevhodnost pokynů není tímto ustanovením dotčena. Objednatel na odůvodněné vyžádání poskytne Poskytovatele podklady nutné pro řádnou realizaci Plnění, a to jak v elektronické podobě, tak v tištěné podobě, pokud bude mít tyto k dispozici.
- 4.6. **Ochrana práv třetích osob.** Poskytovatel se při plnění této Smlouvy zavazuje respektovat veškeré obecně závazné právní předpisy, zejména se zavazuje, že se svým jednáním nedopustí nekalé soutěže a že při plnění této Smlouvy nebude zasahovat do práv třetích osob, ani výsledek činnosti Poskytovatele nebude zasahovat nebo jakýmkoliv způsobem porušovat práva třetích osob.
- 4.7. **Součinnost.** Smluvní strany jsou povinny při plnění této Smlouvy vzájemně spolupracovat, poskytnout si vzájemně veškerou součinnost nezbytně nutnou pro plnění této Smlouvy a vzájemně se informovat o skutečnostech, které jsou nebo mohou být významné pro plnění této Smlouvy. Poskytovatel se též zavazuje k poskytnutí veškeré případné součinnosti při plnění povinností vyplývajících ze zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, je-li taková součinnost vyžadována. Poskytovatel se jako osoba povinná dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, zavazuje k součinnosti při výkonu finanční kontroly ve smyslu zákona o finanční kontrole. Poskytovatel se dále zavazuje umožnit všem oprávněným subjektům provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Smlouvy, a to po dobu určenou k jejich archivaci v souladu s příslušnými právními předpisy. Tyto povinnosti trvají i po ukončení této Smlouvy.
- 4.8. **Mlčenlivost.** Poskytovatel se zavazuje v průběhu plnění této Smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s plněním této Smlouvy. Tato povinnost mlčenlivosti se vztahuje na všechny zaměstnance a spolupracovníky Poskytovatele i po skončení trvání této Smlouvy.
- 4.9. **Kontrola plnění.** Poskytovatel je povinen Objednateli umožnit provést kontrolu plnění dle této Smlouvy kdykoliv po předchozí výzvě Objednatele, a to po celou dobu trvání této Smlouvy.
- 4.10. **Započtení, postoupení.** Poskytovatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Objednatele provádět jakékoliv zápočty svých pohledávek vůči Objednateli proti jakýmkoliv pohledávkám Objednatele vůči Poskytovateli, ani postupovat jakákoliv svoje práva a pohledávky vůči Objednateli na třetí osoby.

5. ODMĚNA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 5.1. Celková odměna za poskytování Plnění dle této Smlouvy bude činit maximálně **750 000, – Kč** (slovy: sedm set padesát tisíc korun českých) bez DPH (dále jen

„Maximální celková cena“). Maximální celková cena je cenou maximální a nepřekročitelnou za celou dobu poskytování Plnění, avšak Plnění bude čerpáno postupně pouze dle potřeby Objednatele, a tak Maximální celková cena nemusí být v průběhu trvání této Smlouvy zcela vyčerpána. Poskytovatel je plátcem daně z přidané hodnoty.

- 5.2. Výše Odměny i Jednotkových cen jsou stanoveny jako maximální a nepřekročitelné pro potřeby této Smlouvy dle Specifikace služeb uvedených v Příloze č. 1 této smlouvy a obsahují všechny případné náklady Poskytovatele spojené s poskytováním Služeb včetně jakýchkoli poplatků.
- 5.3. Maximální celková cena i výše odměny u jednotlivých cen jsou závazné, konečné a nepřekročitelné po celou dobu trvání této Smlouvy zahrnující veškeré náklady Poskytovatele na realizaci Plnění, tedy veškeré práce, dodávky, služby, poplatky, výkony a další činnosti nutné pro řádné splnění předmětu této Smlouvy, včetně veškerých poplatků, byť nebyly v nabídce Poskytovatele podané v rámci zadávacího postupu na Veřejnou zakázku výslovně uvedeny.
- 5.4. Smluvní strany se dohodly na dílčích úhradách za jednotlivé Objednávky na základě řádných účetních dokladů (dále jen **„faktura“** nebo **„faktury“**) vždy k 20. dni každého kalendářního měsíce, bylo-li v období od vystavení předchozí faktury do tohoto data Plnění realizováno, předáno a převzato Objednatelem (dále také jen **„fakturační období“**).
- 5.5. Poskytovatel je oprávněn vystavit každou fakturu (v souladu s ujednáním uvedeným v první větě tohoto odstavce) vždy až po převzetí a akceptaci Plnění Objednatelem (reflektující obsah Objednávky) v souladu s čl. 3 této Smlouvy. Poskytovatel vždy předloží s jednotlivými dílčími fakturami soupis a přehled prací a činností provedených v daném fakturačním období s vyčíslením skutečně přeložených normostran (dále jen **„soupis prací“**), který musí být odsouhlasen Objednatelem a bude vždy přílohou faktury. Objednatel uhradí vždy jen skutečně provedené, akceptované a řádně vyúčtované plnění. Každá faktura bude vystavena na částku odpovídající součinu skutečně zpracovaných normostran uvedených v soupisu prací vynásobených dílčí odměnou.
- 5.6. Každá faktura bude obsahovat náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů (jedná se především o označení faktury a její číslo, identifikační údaje Smluvních stran, předmět této Smlouvy, bankovní spojení, fakturovanou částku) a bude mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 Občanského zákoníku. Každá faktura bude označena evidenčním číslem této Smlouvy přiděleným z Centrální evidence smluv Objednatele: **250342** (viz také záhlaví této Smlouvy).

- 5.7. Každá faktura spolu se soupisem prací bude zaslána na adresu objednatele: Ministerstvo životního prostředí, Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10 nebo elektronicky na email: ema.fischerova@mzp.gov.cz.
- 5.8. Objednatel je oprávněn vrátit kteroukoliv fakturu do konce doby její splatnosti zpět Poskytovateli, pokud bude obsahovat nesprávné náležitosti či údaje nebo pokud požadované náležitosti a údaje nebude obsahovat vůbec. V takovém případě nová doba splatnosti počíná běžet ode dne doručení opravené nebo doplněné předmětné faktury Objednateli. Objednatel není v takovém případě v prodlení.
- 5.9. Splatnost každé faktury činí 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli. Objednatel neposkytuje zálohové platby. Platby budou prováděny bezhotovostními převody na účet Poskytovatele uvedený na dané faktuře. Povinnost Objednatele je splněna odepsáním příslušné částky dle dané faktury z účtu Objednatele. Platby budou prováděny výhradně v Kč (CZK).
- 5.10. Poslední faktura v kalendářním roce musí být doručena Objednateli nejpozději do 8. prosince příslušného kalendářního roku. Veškeré faktury doručené po tomto datu budou uhrazeny až v následujícím kalendářním roce, přičemž Objednatel není v takových případech v prodlení.

6. TRVÁNÍ A UKONČENÍ SMLOUVY, ODSTOUPENÍ OD SMLOUVY, SANKCE

- 6.1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to buď **do vyčerpání Maximální celkové ceny** za poskytované Plnění dle čl. 5 odst. 5.1 této Smlouvy, nebo **do 31. 12. 2026**, a to podle toho, který okamžik nastane dříve.
- 6.2. Tuto Smlouvu lze ukončit rovněž na základě vzájemné písemné dohody obou Smluvních stran, výpovědí ze strany Objednatele nebo odstoupením od této Smlouvy.
- 6.3. Objednatel je oprávněn vypovědět tuto Smlouvu kdykoliv, a to i bez udání důvodu. Výpověď této Smlouvy musí být učiněna písemně a doručena druhé Smluvní straně, přičemž výpovědní doba v délce 3 kalendářních dnů počíná běžet dnem následujícím po dni doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně. V případě předčasného ukončení této Smlouvy dohodou, výpovědí či odstoupením jsou Smluvní strany povinny provést vypořádání vzájemných závazků v souladu s příslušnými právními předpisy. Tímto nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních pokut a náhrady škody.
- 6.4. Smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od této Smlouvy z důvodů uvedených v § 2002 Občanského zákoníku.
- 6.5. Za podstatné porušení této Smlouvy ze strany Objednatele se dále považuje prodlení s úhradou jakékoli faktury po dobu delší než 90 kalendářních dnů po její splatnosti.
- 6.6. Za podstatné porušení této Smlouvy ze strany Poskytovatele se dále považuje prodlení se splněním termínů stanovených v čl. 2. odst. 2.2. této Smlouvy o dobu delší než 3 pracovních dnů oproti termínům stanoveným v jednotlivých Objednávkách a/nebo

realizace předmětu této Smlouvy v rozporu s ustanoveními této Smlouvy podle Poskytovatele s odstraněním vad překladu dle čl. 3 odst. 3.3. této Smlouvy o více než 24 hodin.

- 6.7. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od této Smlouvy, jestliže zjistí, že Poskytovatel:
- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával určité hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, při uzavírání nebo provádění této Smlouvy; nebo
 - b) zkresloval jakékoliv skutečnosti za účelem uzavření nebo provádění této Smlouvy ke škodě Objednatel, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže.
- 6.8. Odstoupení od této Smlouvy musí být učiněno v písemné formě a doručeno druhé Smluvní straně. Odstoupením se závazek založený touto Smlouvou zrušuje od počátku a Smluvní strany se vypořádají podle příslušných ustanovení Občanského zákoníku o bezdůvodném obohacení. Účinky odstoupení od této Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení od této Smlouvy druhé Smluvní straně. Odstoupení od této Smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty nebo úroku z prodlení, pokud již dospěl, práva na náhradu škody ani ujednání, které má vzhledem ke své povaze zavazovat Smluvní strany i po odstoupení od této Smlouvy, tj. zejména ujednání o způsobu řešení sporů a volbě práva. Obdobné platí i pro předčasné ukončení této Smlouvy jiným způsobem.
- 6.9. V případě ukončení této Smlouvy ze strany Poskytovatele je Poskytovatel povinen činit veškerá neodkladná jednání tak, aby Objednatel neutrpěl na svých právech nebo oprávněných zájmech újmu. To neplatí, pokud Objednatel Poskytovateli sdělí, že na splnění této povinnosti netrvá.
- 6.10. V případě prodlení Poskytovatele s Plněním oproti termínům stanoveným v Objednávkách, a/nebo v případě prodlení s odstraňováním vad a nedodělků zjištěných při předání a převzetí (viz čl. 3 odst. 3.3 této Smlouvy) je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z Maximální celkové ceny za každý i započatý den prodlení.
- 6.11. Poruší-li Poskytovatel povinnosti stanovené v čl. 4. odst. 4.1., 4.3., 4.4., 4.5., 4.6., 4.7., 4.9. a 4.10. této Smlouvy a/nebo ukáže-li se nepravdivým prohlášení Poskytovatele uvedených v čl. 7 odst. 7.7. této Smlouvy, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 5 000, – Kč za každý případ porušení povinnosti a/nebo nepravdivosti prohlášení.
- 6.12. Bude-li Objednatel v prodlení s úhradou jakékoli faktury, je Poskytovatel oprávněn požadovat úhradu úroku z prodlení z dlužné částky ve výši stanovené příslušnými právními předpisy.

- 6.13. Smluvní pokuty jsou splatné do 30 kalendářních dní ode dne doručení výzvy Objednatele k jejich zaplacení Poskytovateli. Závazek úhrady se považuje za dodržený, je-li nejpozději v poslední den lhůty připsána předmětná platba na účet Objednatele.
- 6.14. Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty dle této Smlouvy není dotčena povinnost Poskytovatele nahradit újmu vzniklou Objednateli z porušení smluvní povinnosti, ke kterému se smluvní pokuta vztahuje. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody v plné výši bez ohledu na ujednanou smluvní pokutu.

7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 7.1. Za Objednatele jsou v záležitostech plnění této Smlouvy a poskytování Plnění oprávněny jednat:

Bc. Ema Fischerová, ema.fischerova@mzp.gov.cz, +42



Za Poskytovatele jsou v záležitostech plnění této Smlouvy a poskytování Plnění oprávněny jednat:



Tyto osoby si budou sdělovat požadavky na potřebné podklady, případně pokyny dle této Smlouvy, a to prostřednictvím výše uvedených emailových adres, popř. telefonních čísel. Případnou změnu v kontaktních osobách oznámí bezodkladně jedna Smluvní strana druhé Smluvní straně vždy písemně; tato změna však nevyžaduje vytvoření dodatku k této Smlouvě.

- 7.2. Tato Smlouva a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky. Práva a povinnosti Smluvních stran, pokud nejsou upraveny touto Smlouvou, se řídí Občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.
- 7.3. Veškeré případné spory vzniklé mezi Smluvními stranami na základě nebo v souvislosti s touto Smlouvou budou primárně řešeny jednáním Smluvních stran. V případě, že tyto spory nebudou v přiměřené době vyřešeny, budou k jejich projednání a rozhodnutí příslušné obecné soudy České republiky.
- 7.4. Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami. Ke změnám či doplnění neprovedeným písemnou formou se nepřihlíží. Změna jakékoli kontaktní osoby/kontaktních osob či změna čísla účtu některé ze Smluvních stran nepodléhá povinnosti uzavřít dodatek k této Smlouvě. O změně kontaktní osoby/kontaktních osob či čísla účtu je druhá Smluvní strana informována písemně, a to prostřednictvím oznámení doručeného na adresu nebo e-mail uvedený v této Smlouvě. Změna je účinná doručením takového oznámení.

- 7.5. V případě, že některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stane v budoucnu neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým shledáno příslušným orgánem, zůstávají ostatní ustanovení této Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž byla tato Smlouva uzavřena, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují bezodkladně nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a této Smlouvě jako celku.
- 7.6. Smluvní strany na sebe přebírají nebezpečí změny okolností v souvislosti s právy a povinnostmi Smluvních stran vzniklými na základě této Smlouvy. Smluvní strany vylučují uplatnění ustanovení § 1765 odst. 1 a § 1766 Občanského zákoníku na svůj smluvní vztah založený touto Smlouvou.
- 7.7. Poskytovatel prohlašuje, že není předlužen a není mu známo, že by bylo vůči němu zahájeno insolvenční řízení. Dále prohlašuje, že vůči němu není vydáno žádné soudní rozhodnutí, či rozhodnutí správního, daňového či jiného orgánu nebo rozhodce na plnění, které by mohlo být důvodem soudní exekuce na majetek Poskytovatele, nebo by mohlo mít jakýkoliv negativní vliv na schopnost Poskytovatele splnit povinnosti vyplývající z této Smlouvy, a že takové řízení nebylo vůči němu zahájeno a že ani nehrozí zahájení takového řízení.
- 7.8. Smluvní strany bezvýhradně souhlasí s uveřejněním této Smlouvy v plném znění včetně Maximální celkové ceny a veškerých metadat v souladu s příslušnými právními předpisy, které se na uveřejnění této Smlouvy vztahují, tj. zejména v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
- 7.9. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění dle odst. 7.8. tohoto článku. Podle dohody Smluvních stran uveřejnění této Smlouvy provede Objednatel.
- 7.10. Tato Smlouva bude uzavřena v elektronické podobě, je podepsána pomocí uznávaných elektronických podpisů osob oprávněných jednat za Smluvní strany.
- 7.11. Nedílnou součástí této Smlouvy je její příloha:
Příloha č. 1 – Specifikace Služeb

- 7.12. **Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem řádně přečetly, jejímu obsahu rozumějí, že je tato Smlouva projevem jejich pravé, svobodné a omylu prosté vůle a na důkaz toho připojují své podpisy.**

OBJEDNATEL

V Praze dle el. podpisu

POSKYTOVATEL

Ve Zlíně dle el. podpisu



Ing. Michal Pastvinský
ředitel odboru mezinárodních vztahů
**Česká republika – Ministerstvo
životního prostředí**

Ing. Ivo Vedra
jednatel
Zelenka Czech Republic s.r.o.

Příloha č. 1: Specifikace Služeb**a) Cenová nabídka Služeb**

- Ceny jsou uvedeny bez DPH za jednu normostranu textu o 1800 tiskových znacích včetně mezer v cílovém jazyce podle statistiky programu Microsoft Word.

Cena za překlad	Cena za přeloženou normostranu textu v Kč bez DPH
Překlad z angličtiny do češtiny	180,00
Překlad z češtiny do angličtiny	180,00
Překlad z němčiny do češtiny	180,00
Překlad z češtiny do němčiny	180,00
Překlad z polštiny do češtiny	200,00
Překlad z češtiny do polštiny	200,00
Překlad z francouzštiny do češtiny	200,00
Překlad z češtiny do francouzštiny	200,00
Překlad z italštiny do češtiny	220,00
Překlady z češtiny do italštiny	220,00
Překlad z ostatních evropských jazyků do češtiny	330,00
Překlad z češtiny do ostatních evropských jazyků	330,00
Překlad z mimoevropských jazyků do češtiny	360,00
Překlad z češtiny do mimoevropských jazyků	360,00

b) Lhůty pro poskytování Služeb

- **do 15 NS** do 24 hod (1 pracovní den),
- **do 30 NS** do 48 hod (2 pracovní dny),
- **30 - 40 NS** do 72 hodin (3 pracovní dny),
- **40–60 NS** do 5 pracovních dnů
- **60–80 NS** do 7 pracovních dnů
- **80–100 NS** do 11 pracovních dnů
- **100–130 NS** do 15 pracovních dnů